

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации ВЭН ЦЗЯТУН «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (Волгоград, 2023)

Вопрос заимствований в истории языков является одним из актуальных в лингвистике. Он связан не только с выявлением историко-культурных процессов, послуживших причиной заимствований, не только с определением путей пополнения лексического состава языка, но и с раскрытием доминирующих тенденций, способов фонетического, грамматического, словообразовательного освоения «чужих» слов как реализации потенциала системы языка-реципиента в различные периоды его развития. Исследование возможностей адаптации иноязычных слов углубляет также представления о специфике этой системы на фоне языка-источника. К числу таких исследований относится диссертационная работа Вэн Цзятун, посвященная истории лексических, фразеологических китаизмов в русском языке, их использованию в современных художественных и публицистических текстах. Актуальность проблемы усиливается в связи с тем, что насчитывающие несколько веков контакты русского и китайского народов, языков проявляют особую активность и приобретают глобальную значимость на современном этапе.

Объектом исследования являются лексические и фразеологические заимствования из китайского языка, встречающиеся в русских художественных и публицистических текстах; предметом – пути проникновения китаизмов в русский язык, их фонетическое, морфологическое, лексико-семантическое, деривационное освоение. Поставленная цель – проанализировать функционирование китайских заимствований в названных текстах – обусловила ряд исследовательских задач, последовательно решая которые Вэн Цзятун описала взаимодействие русского и китайского языков в различные исторические периоды; выявила китайские заимствования в художественных произведениях русских писателей, русских переводах произведений китайских писателей, текстах газет, журналов, Интернета; охарактеризовала особенности транскрипции, процессы калькирования при номинации китайских реалий; рассмотрела заимствования в лингвокультурологическом аспекте.

Соискателем подробно проанализированы в первую очередь древнейшие китайские заимствования, давно и прочно вошедшие в русский язык и не воспринимающиеся его носителями как чужие, – *жемчуг, шелк, чай, книга* и нек. др. Попав в язык непосредственно либо через тюркское или западноевропейское посредничество, они обозначают реалии, ставшие неотъемлемой частью русской культуры. Даже если какие-то из этих реалий были известны восточным славянам и ранее, по-иному называвшись, именно данные китайские по своему происхождению наименования приобрели свою значимость в русском языке и лингвокультуре: они имеют разветвленную систему дериватов, широкую сочетаемость, входят в состав фразеологизмов, за ними стоят известные образы и ценности (например, жемчуг – красота, ценность, любовь, переживания). Соискателем это обосновано на материале русской художественной литературы и публицистики, при этом показано постепенное освоение некоторых слов, проявившееся в фонетических и морфологических вариантах, использование в антропонимии, топонимии, этикетных формулах и т.д.

Детальному описанию подвергнуты номинации китайских реалий, не освоенные в полной мере русским языком (варваризмы, экзотизмы) или представляющие собою кальки соответствующих наименований в языке-источнике. По своему лексическому составу они очень разнообразны: это этнонимы, топонимы, антропонимы, названия должностей, титулов, династий, административно-территориальных единиц и т.д. При этом отдельно рассмотрено употребление данных названий в текстах XVII–XX веков и в современных текстах. Это позволило соискателю охарактеризовать пути освоения китаизмов – транскрибирование или калькирование, разную степень их освоенности в различные периоды истории языка.

Тщательно анализируя запись и произношение исходных китайских номинаций, Вэн Цзятун убедительно показала, что в более ранних русских произведениях передача китаизмов может быть очень далека от их реального звучания в силу целого ряда причин: отсутствия правил транскрипции, влияния иноязычных источников, диалектных различий и исторических изменений в самом китайском языке и др. Иногда материал демонстрирует неверное понимание китайских онимов и имен нарицательных и, соответственно, неверную передачу их средствами русского языка, например смешение и перестановка имени собственного и наименования титула или должности (с. 85, 98–100). В ряде случаев наблюдается неоднозначность объяснения семантики наименования и источника его заимствования

(например, термин *преторианские благородные*, написание *Гаомень*, этимология слова *ханжа*, с. 101–103, 118, 217 и др.), что, как справедливо утверждает автор, требует дальнейших разысканий и определяет перспективу исследования.

На основе изучения современных художественных и публицистических текстов Вэн Цзятун раскрыла функции китаизмов – описание жизни китайского народа, его обычаев, истории и культуры. Соискатель выявила, что большинство китаизмов в сегодняшнем русском языке заимствовано из современного китайского литературного языка (путунхуа) на основе романской и кириллической транскрипционных систем (при этом показаны и варианты, восходящие к разным системам); что при описании современной жизни Китая для передачи названий административных органов, предприятий, учреждений, обществ и проч. часто используется калькирование; в наименованиях праздников, блюд и напитков китайской кухни, названиях родственников – транскрипция и калькирование (перевод), а также объяснение содержания слов и словосочетаний, отражающее их лингвокультурную специфику и способствующее пониманию стоящих за ними реалий.

Несомненную научную ценность имеет комплексный, разносторонний анализ китаизмов с точки зрения их фонетического освоения, словообразовательных, синтаксических, фразеологических свойств в соотношении с их структурой в языке-источнике и на историко-культурном фоне. При этом исторические сведения не просто являются, как мы сказали, фоном для лингвистического описания и имеют общепознавательную ценность. Они необходимы для понимания содержания иноязычных слов, встречающихся в исследуемых источниках, и, соответственно, понимания способа их передачи заимствующим языком, например: что стоит за словами *китайский* и *хинский*, что означает *мунгальский* (язык, приказ) и т.д. Интересны материалы об истории российско-китайских отношений, разработке правил латинской и кириллической транскрипции (пиньиня и палладицы) и др.

Представленные автором наблюдения и комментарии языкового материала подтверждают его положение о существующих проблемах перевода и транскрипции, обусловленных разноструктурностью русского и китайского языков, различием социальных институтов, культурных традиций двух народов, а также об актуальности задач описания и нормализации способов передачи иноязычных слов в русском языке (с. 160).

Названные результаты проведенного исследования характеризуются **научной новизной и теоретической значимостью**: они расширяют представления о путях пополнения лексического состава русского языка за счет китайских заимствований, тематическом составе лексики, передающей реалии китайской действительности, функционирования рассматриваемых единиц в художественных и публицистических текстах, что является вкладом в развитие исторической лексикологии русского языка, сопоставительного языкознания, теории языковых контактов, переводоведения.

Практическое значение полученных результатов определяется возможностью их использования в вузовских базовых и специальных курсах истории русского языка, лексикологии, лингвокультурологии, теории и практики перевода; преподавании русского языка как иностранного для китайских студентов; в лексикографии; практическом решении ряда вопросов, связанных с библиографическим описанием русскоязычных публикаций китайских авторов, созданием электронных ресурсов, предполагающих передачу китайских топонимов, антропонимов и др. с помощью русского алфавита.

Диссертация строго структурирована, характеризуется логической последовательностью и завершенностью, полностью выдержана в стиле научной прозы.

Отмечая в целом высокий уровень диссертационного исследования, считаем возможным высказать некоторые замечания и пожелания.

1. При выделении типов заимствований в текстах не всегда строго представлены классификационные признаки. Так, в работах К.Ф. Неймана соискателем выделяются такие группы китаизмов, как топонимы, антропонимы, этнонимы, макаронизмы и полукальки (с. 115), в других публикациях к ним добавляются просторечные единицы (с. 128); если это классификация, то она построена на разных основаниях.

2. Выводы по 2 главе содержат ценные замечания, касающиеся правил записи, в частности библиографической, китайских антропонимов на языках европейской традиции, однако это не рассматривается в самой главе, хотя было бы уместно.

3. Библиографический список в работе является достаточно объемным и свидетельствует о хорошей начитанности автора диссертации. Думается, что анализируемые произведения XVII – нач. XX в., содержащие китайские заимствования, целесообразно было бы включить в раздел источников, а не собственно научной литературы.

При чтении работы возникают следующие вопросы:

1. Калькирование в работе определяется как один из приемов перевода иноязычного слова (с. 190). Говоря о способах передачи китаизмов в русском языке, соискатель называет «перевод и калькирование», «калькирование и перевод» (см. название раздела 3.4.2, с. 226, 276). Если не учитывать некоторую алогичность такого сочетания, можно предположить, что есть иные случаи перевода китаизмов кроме калек. Встречаются ли в текстах такого рода примеры и если да, то какие?

2. Вэн Цзятун отмечает иногда наличие вариантов транскрипции китайских топонимов (*Тиентзин – Тиен-Тзин – Тиенкинг, Кианг – Янг-тзе-кианг – Кан* и нек. др., с. 118–119, 122, 125, 131) в тексте одного и того же автора. Комментируют ли сами авторы подобные факты и каким образом?

3. Какое значение для понимания использования китайских урбанонимов имеет этимология русских слов *улица, площадь, детинец* и под. (с. 196–199)?

Высказанные замечания не снижают общей положительной оценки диссертации. Работа выполнена в русле актуальных проблем современной исторической лексикологии и имеет перспективу в плане изучения функционирования китаизмов в произведениях русских писателей-эмигрантов в Китае, в русскоязычных текстах о жизни китайской диаспоры в различных государствах, а также в плане углубления сведений об истории китаизмов в русском языке. Все поставленные соискателем задачи полностью решены. Исследование проведено на репрезентативном фактическом материале (всего рассмотрено более 5000 случаев употребления китайских заимствований в русских текстах); материал проанализирован с использованием адекватных объекту методов и приемов лингвистического анализа (описательного, типологического, сравнительно-исторического и др., а также количественных подсчетов), владение которыми соискатель убедительно продемонстрировал. Все это позволяет верифицировать выводы автора, обеспечивает достоверность полученных результатов и научную объективность.

Основные результаты работы нашли достаточно полное отражение в 11 публикациях, 5 из которых – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России; получили апробацию на международных и региональных научных конференциях. Автореферат соответствует тексту диссертации.

Диссертация Вэн Цзятун представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней (пп. 9–14), утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Доктор филологических наук
(10.02.01 – Русский язык), профессор,
профессор кафедры русской филологии
и журналистики Волгоградского
государственного университета

Оксана Анатольевна Горбань

15.05.2023

ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет,
400062, г. Волгоград, Университетский проспект, 100, официальный сайт
организации <https://www.volsu.ru>; кафедра русской филологии и
журналистики: iryas@volsu.ru.

Тел. (8442) 46-02-68

E-mail: oa_gorban@volsu.ru

Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



Список основных публикаций за последние 5 лет официального оппонента по диссертации Вэн Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика», специальность 5.9.5. Русский язык. Языки народов России:

1. Горбань, О. А. Корпус архивных документов Войска Донского: проблемы морфологического анализа / О. А. Горбань, М. В. Косова, А. В. Светлов, Е. М. Шептухина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2022. – Т. 21, № 6. – С. 47–56. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.6.4>.

2. Горбань, О. А. Textoобразующая функция грамматических глагольных форм в документах XVIII века / О. А. Горбань // Слово и текст в синхронии и диахронии : сборник статей к 95-летию со дня рождения Софии Петровны Лопушанской / под общ. ред. Е.Г. Дмитриевой, И. А. Сафоновой. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2022. – С. 95–107.

3. Горбань, О. А. Функционирование модальных глаголов в текстах региональных документов XVIII века / О. А. Горбань // Модальность. Коммуникация. Текст: сб. науч. тр. Междунар. науч. конф. – Калининград : Издательство БФУ им. И. Канта, 2021. – С. 254–263.

4. Горбань, О. А. Активные модели образования окказионализмов в поэзии волгоградских писателей (на материале произведений Т. М. Батуриной) / О. А. Горбань, А. А. Лагутина // Русский язык в России и за рубежом: изучение активных процессов в языке и речи: сб. ст. по матер. Междунар. науч. конф. «Национальные коды в языке и литературе: Русский язык в России и за рубежом: изучение активных процессов в языке и речи». – Н. Новгород : Изд-во НГГУ им. Н. И. Лобачевского, 2021. – С. 92–97.

5. Горбань, О. А. Выражение конфликтных отношений глаголами *конфликтовать* и *враждовать* в современном русском языке / Н. В. Захарченко, О. А. Горбань // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2021. – №5(158). – С. 79–86.

6. Горбань, О. А. Структурная разметка деловых документов в диахроническом лингвистическом корпусе: проблемы и решения / О. А. Горбань, М. В. Косова, Е. М. Шептухина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2021. – Т. 20, № 4. – С. 5–18. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.4.1>

7. Горбань, О. А. Лингвистический корпус деловых документов XVIII в.: жанровые признаки и параметры метаразметки текстов / О. А. Горбань //

Языковое сознание. Речевая коммуникация : матер. Междунар. науч. конф., посвящ. памяти проф. В. Е. Гольдина. – Саратов : ИЦ «Наука», 2020. – С. 154–162.

8. Горбань, О. А. Выражение коммуникативных целей устойчивыми формулами в текстах деловых документов XVIII в. / О. А. Горбань // Перспективные направления современной лингвистики : сб. науч. тр. Междунар. науч.-теорет. конф. / под ред. В. В. Воробьева, Д. С. Скарнева, М. Л. Новиковой. – Москва : РУДН, 2020. – С. 352–357.

9. Горбань, О. А. Документы Войска Донского сер. XVIII в. как источник исторической лексикологии русского языка / О. А. Горбань // Развитие словообразовательной и лексической системы русского языка : сб. ст. по матер. VII Междунар. науч. семинара, посвящ. 110-летию Саратовского гос. унт-та / отв. ред. О. И. Дмитриева. – Саратов : ООО «Амирит», 2020. – С. 16–22.

10. Горбань, О. А. Модели именованя лиц в делопроизводственных документах донских казаков в XVIII веке / О. А. Горбань // Документ как часть культуры : сб. науч. тр. – Тула : ООО «Типография в Туле», 2019. – С. 9–14.

11. Горбань, О. А. Доношения и рапорты донских казаков в середине XVIII в.: источниковедческий анализ / О. А. Горбань // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4: История. Регионоведение. Международные отношения. – 2019. – Т. 24, № 4. – С. 45–59. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2019.4.4>

Оксана Анатольевна Горбань
400062, г. Волгоград, Университетский проспект, 100
15.05.2023

E-mail: oa_gorban@volsu.ru
Тел. (8442) 46-02-68

